Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie to dla was wieczystą ustawą: W miesiącu siódmym, w dziesiątym dniu tego miesiąca,\* ukorzycie swoje dusze\*\* i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylec, jak i przychodzień zamieszkały wśród was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to dla was wieczystą ustawą: W miesiącu siódmym, w dziesiątym dniu tego miesiąca, ukorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylcy, jak i cudzoziemcy zamieszkali wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To będzie dla was wieczną ustawą: W dziesiątym *dniu tego* siódmego miesiąca będziecie trapić swoje dusze i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno rodowity mieszkaniec, jak i przybysz, który gości wśród was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To też będzie wam za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, trapić będziecie dusze wasze, i żadnej roboty nie będziecie robić, tak w domu zrodzony, jako przychodzień, który gościem jest między wami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wam to za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia miesiąca, trapić będziecie dusze wasze i żadnej roboty czynić nie będziecie, bądź obywatel, bądź przychodzień, który gościem jest między wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dla was ustawa wieczysta: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie pościć. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy, ani tubylec, ani przybysz osiadły wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to będzie dla was wieczną ustawą: W miesiącu siódmym dziesiątego dnia tegoż miesiąca ukorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylec jak i obcy przybysz, który osiadł wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to będzie dla was ustawą na wieki: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca upokorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, ani tubylec, ani przybysz, który się wśród was osiedlił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To będzie dla was wieczne prawo: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie pościć i powstrzymacie się od wszelkiej pracy, dotyczy to urodzonych w kraju, jak i cudzoziemców mieszkających wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech to będzie dla was wieczystym prawem: dziesiątego dnia siódmego miesiąca macie pościć! Żadnej pracy nie będzie wykonywał wtedy ani mieszkaniec kraju, ani też osiadły wśród was obcokrajowiec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jom Kipur] będzie dla was bezwzględnym wiecznym nakazem: w siódmym miesiącu dziesiątego [dnia] miesiąca będziecie pościć [nie jedząc ani nie pijąc], nie będziecie wykonywać żadnych zakazanych [w Szabat] czynności - czy urodzony w narodzie, czy konwertyta, który mieszka pośród was.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це буде вам вічним законом. Сьомого місяця, десятого (дня) в місяці упокорите ваші душі і не чинитимете ніякого діла ви, туземець і приходько, що проживає у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech to będzie dla was ustawą wieczną: Siódmego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca będziecie dręczyć wasze dusze i nie będziecie wykonywali żadnej pracy; tak krajowiec, jak i cudzoziemiec, który pośród was osiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będzie wam to służyć za ustawę po czas niezmierzony: W miesiącu siódmym, dziesiątego dnia tego miesiąca, macie trapić swe dusze i nie wolno wykonywać żadnej pracy – ani wam, ani rodowitemu mieszkańcowi, ani osiadłemu przybyszowi, który przebywa pośród was jako przybysz. |

1. 1) Tj. w miesiącu Tiszri, czyli: we wrześniu/październiku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 8:21</x>; <x>160 9:1</x>; <x>230 35:13</x>; <x>290 58:3</x>; <x>450 8:19</x> [↑](#footnote-ref-3)